

Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoje oczy widziały mą bryłę,* Na Twym zwoju** *** były zapisane wszystkie Dni zaplanowane, choć jeszcze żaden nie zaistniał.**** ***** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾

¹⁾ mą bryłę, גַּלְמִי (galmi), l.: (1) mnie – embriona; (2) moje czyny, גִּמְלִי (gemulai); (3) okresy mego życia, גִּלְאִי (gilaim).

²⁾ Na Twym zwoju MT G: Na Twych zwojach 11QPs a.

³⁾ <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x>

⁴⁾ Twoje oczy (...) nie zaistniał MT: Twoje oczy widziały mą bryłę / I na Twych zwojach wszystkie one będą spisane, dni ukształtowane (tzn. zaplanowane), choć niepowiązane ze sobą, 11 וְיֻלְדוּ בְּאֵחָ מִהֵמָּה 11QPs a; wg G: Moją bryłę (l. nieuksztaltowanie) widziały Twoje oczy, a na Twoim zwoju zostaną spisane wszystkie dni zaplanowane i nikt między nimi (l. w nich), τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται ἡμέρας πλασθήσονται καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.

⁵⁾ <x>220 14:5</x>; <x>250 11:5</x>